

▽外交及び公用旅券所持者に対する査証の相互免除措置に関する日本国政府と
カザフスタン共和国政府との間の口上書

(略称) カザフスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

平成二十八年十一月 七日 アスタナで
平成二十九年 一月 一日 実施
平成二十九年 一月 四日 告示

(外務省告示第二号)

目 次

ページ

日本側口上書	四九七
1 査証免除	四九七
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	四九七
3 国内法令の遵守	四九七
4 措置の一時的な停止	四九八
5 入国又は滞在の拒否	四九八
6 終了の通告	四九八
カザフスタン側口上書	四九九
1 査証免除	四九九
2 1 以外の場合の査証免除及び査証免除の除外	四九九
3 国内法令の遵守	五〇〇

4	措置の一時的な停止	五〇〇
5	入国又は滞在の拒否	五〇〇
6	終了の通告	五〇〇

日本側口
上書

査証免除

1 以外の
場合の査
証免除及
び査証免
除の除外

国内法令
の遵守

(在カザフスタン共和国日本国大使館からカザフスタン共和国外務省宛ての口上書)
(訳文)

No.MD-142/27

口上書

在カザフスタン共和国日本国大使館は、カザフスタン共和国外務省に敬意を表するとともに、日本国政府が、外交及び公用旅券所持者に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、二十七年一月一日から次の措置をとる用意を有することを同省に通報する光榮を有する。

1 カザフスタン共和国の国民であつて、カザフスタン共和国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し在本邦カザフスタン共和国大使館の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的で日本国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し当該カザフスタン共和国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、その滞在期間のいかんを問わず、外交又は公用査証を取得することなく日本国に入国することができる。

2 (1) カザフスタン共和国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持するカザフスタン共和国の国民であつて、1にいう目的以外の目的で継続して九十日を超えない期間滞在する意図をもって日本国に入国することを希望するものは、査証を取得することなく日本国に入国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業(報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。)に従事する意図をもって日本国に入国することを希望するカザフスタン共和国の国民には適用されない。

3 1及び2の査証の要件の免除は、日本国に入国するカザフスタン共和国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関する日本国の法令に服することを免除するものではない。

カザフスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No.MD-142/27

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan and has the honour to inform the latter that the Government of Japan is prepared to take the following measures from January 1, 2017 concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for diplomatic and service passport holders:

1. Nationals of the Republic of Kazakhstan in possession of valid diplomatic or service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan, seeking entry into Japan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Embassy of the Republic of Kazakhstan in Japan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter Japan without obtaining a diplomatic or official visa irrespective of the duration of stay in Japan.

2. (1) Nationals of the Republic of Kazakhstan in possession of valid diplomatic or service passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan, seeking entry into Japan for the purpose other than those referred to in paragraph 1 and with the intention of staying in Japan for a period not exceeding ninety (90) consecutive days, may enter Japan without obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any nationals of the Republic of Kazakhstan who desire to enter Japan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt nationals of the Republic of Kazakhstan entering Japan from the necessity of complying with the laws and regulations of Japan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

カザフスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

四九八

措置の一時的な停止

4 日本国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちにカザフスタン共和国政府に通告される。

入国又は滞在の拒否

5 日本国政府は、好ましくないと認めるカザフスタン共和国の国民に対し、その理由を示すことなく日本国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通告

6 日本国政府は、カザフスタン共和国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

在カザフスタン共和国日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、(一)に重ねてカザフスタン共和国外務省に向かって敬意を表する。

二千十六年十一月七日にアスタナで

4. The Government of Japan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of the Republic of Kazakhstan through the diplomatic channel.

5. The Government of Japan reserves the right to refuse the entry into or stay in Japan to nationals of the Republic of Kazakhstan considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of the Republic of Kazakhstan.

The Embassy of Japan in the Republic of Kazakhstan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan the assurances of its highest consideration.

Asiana, November 7, 2016

カザフスタン側口書

査証免除

1以外の場合の査証免除及び査証免除の除外

(カザフスタン共和国外務省から在カザフスタン共和国日本国大使館宛ての口上書)

(訳文)

No. 22-2/10037

口上書

カザフスタン共和国外務省は、在カザフスタン共和国日本国大使館に敬意を表するとともに、カザフスタン共和国政府が、外交及び公用旅券所持者に対する外交及び公用査証の要件の免除に関し、二千十七年一月一日から次の措置をとる用意を有することを同大使館に通報する光榮を有する。

1 日本国の国民であつて、日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持し、在カザフスタン共和国日本国大使館の外交若しくは領事の任務又は公用の用務の目的でカザフスタン共和国に入国することを希望するもの及びそのような旅券を所持し、当該日本国の国民の家族の構成員でその所帯に属するものは、カザフスタン共和国における任務の間、査証を取得することなくカザフスタン共和国に入国し、通過し、滞在し、及び出国することができる。

2 (1) 日本国外務省が発給した有効な外交又は公用旅券を所持する日本国の国民であつて、1にいう目的以外の目的でカザフスタン共和国に入国することを希望するものは、最長九十日間滞在することができる。一次査証及びそれぞれの入国につき最長百二十日間滞在することができる。一年間有効の数次査証の発給を要請するカザフスタン共和国外務省宛ての在カザフスタン共和国日本国大使館の口上書に基づき滞在を延長する権利を有しつつ、三十日を超えない期間査証を取得することなくカザフスタン共和国に入国し、通過し、滞在し、及び出国することができる。

(2) (1)の査証の要件の免除は、就職し、永住し、又は自由職業若しくは他の生業（報酬を得ることを目的とする芸能及びスポーツを含む。）に従事する意図をもってカザフスタン共和国に入国することを希望する日本国の国民には適用されない。

カザフスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

No. 22-2/10037

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan presents its compliments to the Embassy of Japan in the Republic of Kazakhstan and has the honour to inform the latter that the Government of the Republic of Kazakhstan is prepared to take the following measures from January 1, 2017 concerning the waiver of diplomatic and official visa requirements for diplomatic and official passport holders:

1. Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Kazakhstan for the purpose of exercising diplomatic or consular functions, or official duties of the Embassy of Japan in Kazakhstan and such nationals holding the said passports who are the members of their families forming part of their respective households, may enter the Republic of Kazakhstan without obtaining a visa during mission in the Republic of Kazakhstan.

2. (1) Japanese nationals in possession of valid diplomatic or official passports issued by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, seeking entry into the Republic of Kazakhstan for the purpose other than those referred to in paragraph 1, may enter, transit, stay in and exit from the territory of the Republic of Kazakhstan without obtaining a visa for a period not exceeding thirty (30) days with the right to prolong the stay on the basis of the Note Verbale of the Embassy of Japan in the Republic of Kazakhstan to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan requesting to issue single visas entitling to stay up to ninety (90) days, as well as multiple visas valid for one (1) year entitling to stay up to one hundred and twenty (120) days at each entry.

(2) The waiver of the visa requirements under sub-paragraph (1) above shall not apply to any Japanese nationals who desire to enter the Republic of Kazakhstan with the intention of seeking employment or permanent residence, or of exercising a profession or other occupation (including public entertainment and sport for remunerative purposes).

カザフスタンとの外交及び公用旅券所持者に対する査証免除取決め

国内法令 の遵守

3 1及び2の査証の要件の免除は、カザフスタン共和国に入国する日本国の国民に対し、入国、滞在、居住、出国その他の外国人の管理に関するカザフスタン共和国の法令に服することを免除するものではない。

措置の一 時的な停 止

4 カザフスタン共和国政府は、公安、秩序及び衛生を含む公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部の適用を一時的に停止する権利を留保する。このような適用の停止又はその解除は、外交上の経路を通じて直ちに日本国政府に通告される。

入国又は 滞在の拒 否

5 カザフスタン共和国政府は、好ましくないと認める日本国の国民に対し、その理由を示すことなくカザフスタン共和国に入国し又は滞在することを拒否する権利を留保する。

終了の通 告

6 カザフスタン共和国政府は、日本国政府に対し三十日前に文書による予告を与えることにより、前記の諸措置を終了することができる。

カザフスタン共和国外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在カザフスタン共和国日本国大使館に向かって敬意を表する。

二千十六年十一月七日にアスタナで

3. The waiver of the visa requirements under paragraphs 1 and 2 above does not exempt Japanese nationals entering the Republic of Kazakhstan from the necessity of complying with the laws and regulations of the Republic of Kazakhstan concerning the entry, stay, residence, exit and other control over foreign nationals.

4. The Government of the Republic of Kazakhstan reserves the right to temporarily suspend the application of all or any part of the foregoing measures for reasons of public policy including those relating to public security, order and health. Any suspension or lifting of the suspension will be notified immediately to the Government of Japan through the diplomatic channel.

5. The Government of the Republic of Kazakhstan reserves the right to refuse the entry into or stay in the Republic of Kazakhstan to Japanese nationals considered undesirable without providing the motives for its decision.

6. The Government of the Republic of Kazakhstan may terminate the foregoing measures by giving thirty (30) days' prior written notice to the Government of Japan.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Kazakhstan avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in the Republic of Kazakhstan the assurances in its highest consideration.

Astana, November 7, 2016

（参考）

この取決めは、日本国政府とカザフスタン政府との間で、相互主義に基づき、平成二十九年一月一日から、外交及び公用の旅券を所持する両国民に対し、相互に査証を免除することを内容とするものである。